

CHAN 10071



CHANDOS

BRAHMS

EIN DEUTSCHES REQUIEM

Inger Dam-Jensen *soprano* • Bo Skovhus *baritone*

Danish National Choir/DR

Danish National Symphony Orchestra/DR

Gerd Albrecht

DR



Royal College of Music

Johannes Brahms

Johannes Brahms (1833–1897)

Ein deutsches Requiem, Op. 45

For two soloists, chorus and orchestra (*organ ad lib.*)

- | | | |
|---|--|-------|
| 1 | I Selig sind, die da Leid tragen
for chorus | 10:25 |
| 2 | II Denn alles Fleisch es ist wie Gras
for chorus | 13:11 |
| 3 | III Herr, lehre doch mich
for baritone and chorus | 9:04 |
| 4 | IV Wie lieblich sind deine Wohnungen
for chorus | 5:17 |
| 5 | V Ihr habt nun Traurigkeit
for soprano and chorus | 7:10 |
| 6 | VI Denn wir haben hie keine bleibende Statt
for baritone and chorus | 9:34 |
| 7 | VII Selig sind die Toten
for chorus | 11:39 |

TT 66:32

Inger Dam-Jensen soprano

Bo Skovhus baritone

Danish National Choir / DR

Danish National Symphony Orchestra / DR

Gerd Albrecht

Brahms: Ein deutsches Requiem

Johannes Brahms's father played the horn in the band of Hamburg's municipal guard and dance music in the sailors' quarter, before taking up the double-bass and becoming a member of a more respectable sextet. He married his housekeeper, seventeen years his senior, and Johannes was the second of their three children. Given the family's straitened financial circumstances during his formative years, Johannes was compelled to play the piano in houses of ill repute, and as a result saw the seamier side of life. These were crucial times for his developing nature and, as an adult, he became a very reserved and introspective man with a complex personality. The violinist Joseph Joachim, who was to become one of his few intimate friends, encouraged a meeting with Robert Schumann and it was Schumann who brought Brahms's name to the fore in 1853 in his periodical *Neue Zeitschrift für Musik*. Schumann's wife, Clara, widowed in 1856, became another close friend. She was fourteen years Brahms's senior, which created a striking parallel with his own parents' situation, although that marriage ended in

divorce in 1864. Johannes had tried to bring about a reconciliation but to no avail, and when his mother died a year later he was devastated.

These events are significant in the genesis of *Ein deutsches Requiem*, for even though no single one may have inspired its creation, Schumann's mental breakdown and subsequent death, and the loss of Brahms's mother surely acted as catalysts in its composition. Brahms was not a practising religious man. Though a humanist and agnostic, he was nevertheless a Christian in his outlook on life; as a child he had been given a Bible which he read constantly throughout his life, so coming to know the scriptures in detail. The Requiem was written in the 1860s at a time of impending upheaval in the history of music. In opera, never Brahms's territory, Wagner was at his most active; symphonies were disappearing into a twenty-five-year black hole between Schumann's fourth (1851) and Brahms' first (1876), while choral music was adopting a more secular focus. Brahms called his Requiem 'A German Requiem', with a

deliberate use of the indefinite article and vernacular language; in a letter to Clara he actually referred to it as 'a *kind of* German Requiem'. Coincidentally, it transpires that Schumann had contemplated a work bearing the same title, but it was only years later that Brahms learned of this and it would be wrong to say that the younger man plagiarised the idea. Nor would it be true to say that his mother's death in February 1865 inspired him to write the work, although as a tribute to her he did add a further movement, 'Ihr habt nun Traurigkeit' (Ye now therefore have sorrow), in which the solo soprano makes her only appearance. The German Requiem relates to death without using either the liturgical Latin text or the traditional musical structure of the Requiem Mass. The words were selected by Brahms himself from the German Bible and the Apocrypha; there is no mention anywhere of Christ nor emphasis upon personal redemption through the Crucifixion, the texts offering instead consolation for those who mourn.

Noteworthy musical features include the absence of violins in the first movement, giving rise to a dark-hued, sombre string sound; in the third a magnificent fugue anchored by a pedal point on the note D

(symbolising the solidity of faith, the righteous secure in the hand of God); and in the sixth the lack of terror before the day of judgement: evil is contemptuously dismissed in triumph with another choral fugue. Brahms, like Mendelssohn before him, was a great admirer of Bach and mastered the complex challenges of counterpoint, but he also sought to spread to his audience the message of divine consolation so characteristic of the sacred works of those earlier masters, with phrases such as 'Ich will euch trösten' (So will I comfort you) and 'Ich will euch wieder sehen' (I will see you again), which, though not taken from a single passage of the Bible, are nevertheless linked by the music. The work has a cyclical conception, with material from the opening making a reappearance right at the close, so that life has come full circle to end not only in death but also in musical unity.

As with so many works which in time establish themselves, the German Requiem had an inauspicious start when Johann Herbeck conducted the first three movements in Vienna on 1 December 1867. Mention has been made of the pedal D at the start of the long fugue in the third movement, but at this point during the performance the timpanist misread the

indication *ff* (a loud stroke followed immediately by a quiet roll) as a thunderous *ff*, promptly drowning out all around him until the end. Fortunately the next performance (now of six movements), in Bremen Cathedral on Good Friday, 10 April 1868, was far better and made the composer famous overnight. Clara and Joachim were there, so too was Brahms's father, but by the end of the month Johannes had resolved to move once and for all from his native Hamburg to Vienna, the only German-speaking city which, at that time, a musician with a sense of history could seriously regard as a metropolis. And so that fifth movement, added to produce the full seven-movement version we know today and which was premiered on 18 February 1869 in Leipzig, became perhaps not only a memorial to his mother, but also a gesture of conclusion to the first half of his life. The second chapter would bring him greater fame and success, but the German Requiem was the watershed.

© 2003 Christopher Fifield

Soprano **Inger Dam-Jensen** began her formal music education at the Royal Danish Academy of Music before moving to the Royal Opera Academy in 1990 to study with

Professor Kirsten Buhl Møller. Winner of the Cardiff Singer of the World Competition in 1993, she also won many scholarships in Denmark. Her operatic roles include Pamina (*Die Zauberflöte*) for Opéra national de Paris-Bastille, Blondchen (*Die Entführung aus dem Serail*) and Lisa (*La sonnambula*) for The Royal Opera, Covent Garden, Sifare (*Mitridate re di Ponto*) for Grand Théâtre de Genève Opera, Cleopatra (*Giulio Cesare in Egitto*), Zdenka (*Arabella*), Norina (*Don Pasquale*), Susanna (*Le nozze di Figaro*), Musetta (*La bohème*) and Gilda (*Rigoletto*) with Royal Danish Opera. She has performed in recital at venues in the UK and the rest of Europe, and on the concert platform her many performances include Mahler's *Des Knaben Wunderhorn*, and Second and Fourth Symphonies, Strauss's *Brentano Lieder* and Britten's *Les Illuminations*.

Born in Ikast, Denmark, baritone **Bo Skovhus** studied at the Music College of Aarhus and Royal Opera Academy in Copenhagen, with further study in New York. A regular performer at the Vienna Staatsoper, Vienna Musikverein and Vienna Konzerthaus, in 1997 he received the title 'Austrian Kammersänger'. His repertoire

includes Almaviva (*Le nozze di Figaro*) Guglielmo (*Così fan tutte*), Wolfram von Eschenbach (*Tannhäuser*), Olivier (*Capriccio*), Schneidebart (*Die schweigsame Frau*), Prince Yeletsky (*Pique Dame*), Count Danilo Danilowitsch (*Die lustige Witwe*) and Gabriel von Eisenstein (*Die Fledermaus*) and the title roles in *Don Giovanni*, *Wozzeck*, *Hamlet*, *Billy Budd* and *Eugene Onegin*. Besides performing in concert and with leading opera houses and orchestras in Europe, America and Japan, Bo Skovhus is a respected interpreter of Lieder, and has performed in recital with pianists such as Helmut Deutsch, Stefan Vladar, Christoph Eschenbach and Daniel Barenboim.

The **Danish National Choir/DR** was founded in 1932 by Mogens Wöldike as the Danish National Chamber Choir, with the aim of cultivating the a cappella repertoire. Consisting of seventy-five professional singers, it performs in concert and on CD with the Danish National Symphony Orchestra/DR. Previous conductors of the Choir include Fritz Busch, Rafael Kubelík, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling, Giuseppe Sinopoli, Marek Janowski, Christoph Eschenbach, John Aldis, Stefan Parkman and Stephen Layton. It has also

performed under the DNSO's conductors Herbert Blomstedt, Leif Segerstam, Ulf Schirmer and the current Principal Conductor, Gerd Albrecht. The Choir has made appearances at events such as Stockholm New Music, Ultima Oslo Contemporary Music Festival, Schleswig-Holstein Music Festival, Tampere International Choir Festival, the BBC Proms and at the Alte Oper Frankfurt, besides undertaking numerous tours both at home and to destinations in Europe, America, Canada and Australia. The Choir's discography includes more than forty CDs for Chandos.

Founded in 1925, the **Danish National Symphony Orchestra/DR** is regarded as Denmark's leading symphony orchestra. It has performed under many of this century's greatest conductors, including Bruno Walter, Eugene Ormandy, Leopold Stokowski, Rafael Kubelík, Daniel Barenboim and Herbert Blomstedt; and collaborated with composers as soloists and conductors such as Stravinsky, Prokofiev, Hindemith, Boulez, Lutoslawski, Stockhausen and Henze. Regular conductors have included Gennady Rozhdestvensky, the late Giuseppe Sinopoli, Leif Segerstam, Ulf Schirmer, and since 2000, Gerd Albrecht. In

the summer of 2004, Thomas Dausgaard, who until recently held the position of Principal Guest Conductor, will be appointed Principal Conductor. From its home in Copenhagen, the Orchestra undertakes extensive concert and recording activities, and makes regular tours in Europe and abroad. To educate a new generation of music lovers, the Orchestra, in collaboration with Sigurd Barrett, a well-known figure from children's television in Denmark, presents special concerts for young children and their parents. The Orchestra's discography includes a Sibelius and Mahler symphony cycle as well as a long succession of Danish works for Chandos.

The son of a musicologist, **Gerd Albrecht** grew up in Berlin and Kiel, and in 1963 he became Germany's youngest General Director of Music in Lübeck. His long international career includes conducting appointments such as Principal Conductor of Deutsche Oper Berlin, Head of the Tonhalle

Orchestra in Zürich, General Director of Music at Hamburg Staatsoper, Principal Conductor of Yomiuri Nippon Symphony Orchestra, Tokyo, and since 2000, Principal Conductor of the Danish National Symphony Orchestra/DR. His repertoire is primarily Central European, classical and romantic, and the music of forgotten composers. During his tenure as Head of the Czech Philharmonic Orchestra, he introduced the neglected works of Dvořák and Janáček. As a guest conductor he enjoys the challenge of working with international orchestras and gauging the national character in order to obtain the best results. Gerd Albrecht attaches great importance to introducing classical music to children. He is President of the Bundesjugendorchester, an orchestra for youngsters aged fourteen to nineteen, and has established a 'sounding museum' at the Hamburger Jugendmusikstiftung where children can try various musical instruments, and plans similar museums in Copenhagen and Berlin.

Brahms: Ein deutsches Requiem

Johannes Brahms' Vater war Hornist in der Kapelle der Hamburger Städtischen Wachen und spielte im Seemannsviertel Tanzmusik, bevor er Kontrabaß lernte und Mitglied eines achtbareren Sextetts wurde. Er heiratete seine siebzehn Jahre ältere Haushälterin, und Johannes war das zweite ihrer drei Kinder. Aufgrund der schwierigen finanziellen Verhältnisse der Familie mußte Johannes schon in jungen Jahren in Häusern von zweifelhaftem Ruf Klavier spielen und erlebte so die Schattenseite des Lebens. Dies waren prägende Zeiten für seine sich entwickelnde Natur, und als Erwachsener wurde er ein äußerst zurückhaltender und introspektiver Mann mit komplizierter Persönlichkeit. Der Geiger Joseph Joachim, der zu Brahms' wenigen engen Freunden gehören sollte, betrieb ein Treffen mit Robert Schumann, und dieser war es dann auch, der 1853 Brahms' Namen in seiner *Neuen Zeitschrift für Musik* an die Öffentlichkeit brachte. Auch Schumanns Frau Clara, 1856 verwitwet, wurde eine vertraute Freundin. Sie war vierzehn Jahre älter als Brahms, was eine auffällige Parallele zu der Situation seiner

eigenen Eltern darstellte, obwohl deren Ehe 1864 in Scheidung endete. Brahms hatte umsonst versucht, eine Versöhnung herbeizuführen, und als seine Mutter ein Jahr später starb, war er vollkommen am Boden zerstört.

Diese Ereignisse sind für die Entstehung des *Deutschen Requiems* sicherlich von Bedeutung, denn wenn auch keine einzelne Begebenheit als Inspiration gedient haben mag, so waren Schumanns geistiger Zusammenbruch und Tod sowie der Verlust der Mutter zweifelsohne Auslöser für die Komposition des Stückes. Brahms selbst war kein praktizierender religiöser Mensch. Er war Humanist und Agnostiker, hatte aber eine christliche Lebenseinstellung, und als Kind hatte er eine Bibel geschenkt bekommen, die er sein ganzes Leben lang immer wieder las; er verfügte über detaillierte Bibelkenntnisse. Das Requiem entstand in den 60er Jahren des neunzehnten Jahrhunderts, also zu einer Zeit bevorstehender Umwälzungen in der Geschichte der Musik. In der Opernwelt, nie Brahms' Terrain, war Wagner äußerst aktiv;

das Genre der Sinfonie verschwand in einem fünfundzwanzig Jahre währenden schwarzen Loch zwischen der Vierten von Schumann (1851) und der Ersten von Brahms (1876), während die Chormusik einen weltlicheren Schwerpunkt wählte. Brahms nannte sein Requiem "Ein deutsches Requiem" unter bewußter Verwendung des unbestimmten Artikels und der Alltagssprache; in einem Brief an Clara Schumann sprach er sogar von "einer Art deutschem Requiem". Zufälligerweise hatte Schumann ein gleichnamiges Werk ins Auge gefaßt, jedoch erfuhr Brahms erst Jahre später davon, und es wäre falsch zu sagen, der jüngere Komponist hätte die Idee gestohlen. Genauso falsch wäre es zu sagen, der Tod seiner Mutter im Februar 1865 hätte das Werk inspiriert, allerdings fügte er als Tribut an sie den Satz "Ihr habt nun Traurigkeit", in dem der Solosopran zum einzigen Mal auftritt, hinzu. Das *Deutsche Requiem* befaßt sich mit dem Tod, ohne aber auf den liturgischen lateinischen Text oder auf die traditionelle musikalische Struktur der Requiem-Messe zurückzugreifen. Den Text wählte Brahms selber aus der deutschen Bibel sowie aus den Apokryphen. Christus findet keinerlei Erwähnung, und es gibt keine Betonung einer persönlichen Erlösung durch die

Kreuzigung. Stattdessen bieten die Texte allen Trauernden Trost.

Zu den bemerkenswerten musikalischen Merkmalen gehört die Abwesenheit von Violinen im ersten Satz, wodurch ein dunkler, düsterer Streicherklang entsteht; außerdem die großartige Fuge im dritten Satz, durch einen Orgelpunkt auf D verankert (symbolhaft für die Festigkeit des Glaubens und die Sicherheit der Rechtschaffenheit in der Hand Gottes); und im sechsten Satz der fehlende Schrecken vor dem Jüngsten Gericht: Das Böse wird mit einer weiteren Chorfüge geringschätzig und voller Triumph abgetan. Brahms war, wie Mendelssohn vor ihm, ein großer Verehrer Johann Sebastian Bachs und beherrschte die komplexen Herausforderungen des Kontrapunkts, doch gleichzeitig wollte er seinen Zuhörern die für die geistlichen Werke jener früheren Meister so charakteristische Botschaft göttlichen Trosts vermitteln, etwa mit Worten wie "Ich will euch trösten" und "Ich will euch wieder sehen", die zwar nicht einer einzelnen Bibelpassage entnommen sind, jedoch durch die Musik verbunden werden. Das Werk ist zyklisch konzipiert, wobei musikalisches Material vom Anfang ganz zum Schluß wiederkehrt, so daß sich der Kreis des Lebens

nicht nur im Tod, sondern auch in musikalischer Einheit schließt.

Wie bei so vielen Werken, die sich dann mit der Zeit doch etablieren, stand das *Deutsche Requiem* zunächst unter keinem glücklichen Stern, als Johann Herbeck am 1. Dezember 1867 die ersten drei Sätze in Wien dirigierte. Der Orgelpunkt auf D am Anfang der langen Fuge im dritten Satz wurde bereits erwähnt, doch als es bei dieser Aufführung soweit war, verlas sich der Solopauker und spielte statt *fp* (also einem lauten Schlag mit sich sofort anschließendem leisen Wirbel) ein donnerndes *ff*, welches bis zum Schluß alles andere völlig übertönte. Glücklicherweise war die nächste – aus sechs Sätzen bestehende – Aufführung am Karfreitag, dem 10. April 1868, im Bremer Dom viel erfolgreicher und brachte dem Komponisten über Nacht Berühmtheit. Clara Schumann und Joachim waren anwesend, sowie auch Brahms' Vater, doch noch vor Ende des Monats hatte sich Brahms entschlossen, seiner Geburtsstadt Hamburg endgültig den Rücken zu kehren und nach Wien übersiedeln, der einzigen deutschsprachigen Stadt, die zu jener Zeit von einem Musiker mit Sinn für Geschichte ernsthaft als Metropole angesehen werden konnte. Und so wurde jener fünfte Satz,

durch dessen Hinzufügung die vollständige siebensätzliche Fassung, wie wir sie heute kennen, entstand, und die am 18. Februar 1869 in Leipzig uraufgeführt wurde, vielleicht nicht nur zu einem Denkmal für Brahms' Mutter, sondern auch zu einer abschließenden Geste, was die erste Hälfte seines Lebens anbelangte. Das zweite Kapitel sollte ihm größeren Ruhm und Erfolg bringen, das *Deutsche Requiem* aber war der Wendepunkt.

© 2003 Christopher Fifield
Übersetzung: Bettina Reinke-Welsh

Die Sopranistin **Inger Dam-Jensen** studierte zunächst am Königlich-Dänischen Musikkonservatorium, bevor sie 1990 zu Professor Kirsten Buhl Møller an die Königlichen Opern Akademie ging. 1993 entschied sie den internationalen Sängerwettbewerb "Singer of the World" in Cardiff für sich, und in Dänemark wurde sie mit zahlreichen Stipendien ausgezeichnet. Sie ist an führenden Opernhäusern aufgetreten, u.a. als Pamina (*Die Zauberflöte*) an der Opéra national de Paris-Bastille, Blondchen (*Die Entführung aus dem Serail*) und Lisa (*La sonnambula*) an der Royal Opera Covent Garden, Sifare (*Mitridate re di Ponto*) am

Grand Théâtre de Genève, Cleopatra (*Giulio Cesare in Egitto*), Zdenka (*Arabella*), Norina (*Don Pasquale*), Susanna (*Le nozze di Figaro*), Musetta (*La bohème*) und Gilda (*Rigoletto*) an der Königlich-Dänischen Oper. Sie hat Recitals in vielen Ländern Europas gegeben und an Konzertaufführungen von *Des Knaben Wunderhorn* sowie der Sinfonien Nr. 2 und 4 von Mahler, den *Brentano-Liedern* von Strauss und Britten *Les Illuminations* mitgewirkt.

Der in Ikast geborene dänische Bariton **Bo Skovhus** studierte am Aarhuser Konservatorium, an der Königlichen Opernakademie in Kopenhagen und in New York. Er tritt regelmäßig an der Wiener Staatsoper, beim Wiener Musikverein und im Wiener Konzerthaus auf und wurde 1997 mit dem Titel "österreichischer Kammersänger" geehrt. Sein Repertoire umfasst *Almaviva* (*Le nozze di Figaro*), Guglielmo (*Così fan tutte*), Wolfram von Eschenbach (*Tannhäuser*), Olivier (*Capriccio*), Schneidebart (*Die schweigsame Frau*), Fürst Jeletzki (*Pique Dame*), Graf Danilo Danilowitsch (*Die lustige Witwe*) und Gabriel von Eisenstein (*Die Fledermaus*) sowie die Titelrollen in *Don Giovanni*, *Wozzeck*, *Hamlet*, *Billy Budd* und *Eugene Onegin*.

Neben seinen Opern- und Konzertverpflichtungen in Europa, Amerika und Japan ist Bo Skovhus auch ein gefragter Interpret des Kunstlieds, der Liederabende mit Pianisten wie Helmut Deutsch, Stefan Vladar, Christoph Eschenbach und Daniel Barenboim gegeben hat.

Der **Dänische Nationalchor/DR** wurde 1932 ursprünglich als nationaler Kammerchor Dänemarks von Mogens Wöldike zur Pflege des A-cappella-Repertoires gegründet. Der aus fünfundsechzig Berufssängern bestehende Rundfunkchor ist regelmäßig in Konzerten und auf Schallplatte mit dem Dänischen Nationalorchester/DR zu hören. Zu seinen Dirigenten gehörten Fritz Busch, Rafael Kubelík, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling, Giuseppe Sinopoli, Marek Janowski, Christoph Eschenbach, John Alldis, Stefan Parkman und Stephen Layton. Außerdem ist er von den Orchesterdirigenten Herbert Blomstedt, Leif Segerstam, Ulf Schirmer und dem gegenwärtigen Chefdirigenten, Gerd Albrecht, geleitet worden. Der Chor ist bei Festspielen (Stockholm neue Musik, Ultima Oslo Festival für zeitgenössische Musik, Schleswig-Holstein Musik Festival,

Tampere internationale Chorfestspiele, BBC Proms) und an der Alten Oper Frankfurt aufgetreten und hat zahlreiche Tourneen durch Europa, Amerika, Kanada und Australien unternommen. Die Diskographie des Chors umfasst über vierzig CDs für Chandos.

Das 1925 gegründete **Dänische Nationalorchester/DR** gilt als führendes Sinfonieorchester Dänemarks. Es hat unter der Leitung vieler der berühmtesten Dirigenten des 20. Jahrhunderts, wie Bruno Walter, Eugene Ormandy, Leopold Stokowski, Rafael Kubelík, Daniel Barenboim und Herbert Blomstedt, konzertiert und mit solistisch oder leitend wirkenden Komponisten wie Strawinsky, Prokofjew, Hindemith, Boulez, Lutoslawski, Stockhausen und Henze zusammengearbeitet. Feste Dirigenten waren Gennadi Roschdestwenski, Giuseppe Sinopoli, Leif Segerstam, Ulf Schirmer und seit 2000 Gerd Albrecht. Im Sommer 2004 wird Thomas Dausgaard, der bis vor kurzem Hauptgastdirigent war, die Rolle des Chefdirigenten übernehmen. Das Orchester absolviert ein umfangreiches Konzert- und Schallplattenprogramm und geht von Kopenhagen aus regelmäßig auf

Auslandstournee. Um eine neue Generation von Musikfreunden heranzubilden, präsentiert das Orchester unter Mitwirkung des bekannten dänischen Kinderfernsehmoderators Sigurd Barrett besondere Konzerte für Kinder und ihre Eltern. Die Diskographie des Orchesters umfasst Gesamtaufnahmen der Sinfonien von Sibelius und Mahler sowie eine lange Reihe dänischer Werke für Chandos.

Gerd Albrecht wurde als Sohn eines Musikwissenschaftlers geboren und wuchs in Berlin und Kiel auf. 1963 ernannte man ihn in Lübeck zum jüngsten Generalmusikdirektor Deutschlands. Im Laufe seiner langen internationalen Karriere war er u.a. Chefdirigent der Deutschen Oper Berlin und des Tonhalle-Orchesters Zürich, Generalmusikdirektor der Hamburgischen Staatsoper und Chefdirigent des Yomiuri Nippon Symphony Orchestra in Tokio; seit 2000 wirkt er als Chefdirigent des Dänischen Nationalorchester/DR. In seinem Repertoire konzentriert er sich vor allem auf die Musik der mitteleuropäischen Klassik und Romantik sowie das Schaffen von Komponisten, die in Vergessenheit geraten sind. Als Leiter der Tschechischen

Philharmonie griff er vernachlässigte Werken Dvořáks und Janáčeks wieder auf. Als Gastdirigent genießt er die Herausforderungen, die aus der Zusammenarbeit mit internationalen Orchestern und der Freilegung nationaler Wesenszüge erwachsen. Große Bedeutung misst Gerd Albrecht der Jugendarbeit bei: Er

ist Präsident des Bundesjugendorchesters (Altersgruppe 14–19 Jahre) und hat die Hamburger Jugendmusikstiftung gegründet, die ein "Klingendes Museum" unterhält; ähnliche Museen, in denen Kinder mit Musikinstrumenten experimentieren können, sollen auch in Kopenhagen und Berlin entstehen.

Brahms: Ein deutsches Requiem

Le père de Johannes Brahms commença par jouer du cor dans la fanfare de la garde municipale de Hambourg et de la musique de danse dans le quartier des marins, puis il apprit la contrebasse et devint membre d'un sextuor plus respectable. Il épousa sa gouvernante, de dix-sept ans son aînée, et Johannes fut le deuxième de leurs trois enfants. En raison des très maigres ressources financières de la famille pendant ses années de formation, le jeune Brahms se trouva contraint de jouer du piano dans des maisons closes, découvrant ainsi le côté sordide de l'existence. Cette période eut une influence décisive sur le développement de son caractère; parvenu à l'âge adulte, il devint un homme à la personnalité complexe, très réservé et très introverti. Le violoniste Joseph Joachim, qui allait devenir l'un de ses rares amis intimes, encouragea une rencontre avec Robert Schumann, et c'est Schumann qui fit connaître le nom de Brahms en 1853 grâce à un article publié dans sa revue *Neue Zeitschrift für Musik*. L'épouse de Schumann, Clara, veuve en 1856, devint également une amie intime. Elle était de quatorze ans l'aînée

de Brahms, ce qui créa un parallèle frappant avec la situation de ses propres parents, même si leur mariage se termina par un divorce en 1864. Brahms tenta en vain de les réconcilier et, quand sa mère mourut un an plus tard, ce fut pour lui un coup terrible.

Ces événements sont significatifs dans la genèse de *Ein deutsches Requiem*, car même si aucun d'entre eux n'a, peut-être, inspiré sa création, l'effondrement mental de Schumann, puis sa mort, et la disparition de la mère de Brahms eurent indubitablement un rôle catalyseur dans sa composition. Brahms ne pratiquait aucune religion. Bien qu'humaniste et agnostique, il était tout de même chrétien par sa conception de l'existence. Il reçut une Bible dans son enfance qu'il lut tout au long de sa vie, et il finit par connaître en détail les écritures saintes. Le Requiem fut composé au cours des années 1860 à une époque de bouleversements imminents dans l'histoire de la musique. Dans le domaine de l'opéra, qui demeura toujours étranger à Brahms, Wagner était au sommet de son activité;

la symphonie allait disparaître pendant vingt-cinq ans entre la Quatrième de Schumann (1851) et la Première de Brahms (1876), tandis que la musique chorale prenait davantage un caractère profane. Brahms qualifia son Requiem “Un requiem allemand”, utilisant délibérément l’article indéfini et la langue vernaculaire; dans une lettre à Clara Schumann, il en parla comme étant “un *genre de Requiem allemand*”. Par une pure coïncidence, Schumann avait songé à la composition d’une œuvre portant le même titre. Cependant, Brahms ne l’ayant appris que de nombreuses années plus tard, il serait faux de dire qu’il plagia cette idée. Il serait également faux de dire que la mort de sa mère en février 1865 lui inspira d’écrire l’œuvre, bien que pour lui rendre hommage il ait ajouté un mouvement, “Ihr habt nun Traurigkeit” (Vous aussi vous voilà dans l’affliction), dans lequel la soprano soliste fait son unique apparition. Le Requiem allemand traite de la mort sans utiliser le texte liturgique latin, ni la structure musicale traditionnelle de la Messe de Requiem. Brahms choisit lui-même les paroles dans la traduction allemande de la Bible et dans les Apocryphes. Le Christ n’est mentionné nulle part, et aucun accent n’est porté sur la rédemption personnelle à travers la

Crucifixion, les textes offrant plutôt une consolation pour ceux qui sont en deuil.

Parmi les éléments musicaux notables de l’œuvre, on notera l’absence des violons dans le premier mouvement, donnant aux cordes un timbre sombre et grisâtre; la magnifique fugue du troisième mouvement repose sur une pédale de ré (symbolisant la solidité de la foi, les justes protégés dans la main de Dieu); et dans le sixième mouvement, l’absence de terreur face au jour du jugement dernier: le mal est dédaigneusement repoussé avec triomphe par une autre fugue chorale. Brahms, comme Mendelssohn avant lui, était un grand admirateur de Bach, et un maître dans le traitement des complexités du contrepoint. Il chercha également à transmettre à son auditoire le message de consolation divine si caractéristique des œuvres sacrées de ces maîtres anciens, avec des phrases telles que “Ich will euch trösten” (Je vous consolerai) et “Ich will euch wieder sehen” (Je vous reverrai) qui, bien que n’étant pas extraites du même passage de la Bible, sont néanmoins liées par la musique. L’œuvre est de conception cyclique, avec des éléments du début repris au tout dernier instant; ainsi, la vie effectue un cercle complet aboutissant non seulement à la mort, mais également à l’unité sur le plan musical.

Comme pour tant d’œuvres qui se sont imposées avec le temps, le Requiem allemand connut un début peu prometteur lorsque Johann Herbeck dirigea les trois premiers mouvements à Vienne le 1er décembre 1867. Nous avons évoqué plus haut la pédale de ré au début de la longue fugue du troisième mouvement, mais à cet endroit, pendant le concert, le timbaliste confondit l’indication *fp* (un coup fort suivi immédiatement d’un roulement doux) avec un tonitruant *ff*, noyant rapidement tout autour de lui jusqu’à la fin. Heureusement, l’exécution suivante (maintenant de six mouvements), donnée en la cathédrale de Brême le Vendredi saint, 10 avril 1868, fut bien meilleure, et rendit le compositeur célèbre du jour au lendemain. Clara Schumann et Joseph Joachim étaient présents, ainsi que le père de Brahms, mais à la fin du mois, le compositeur avait décidé de quitter pour toujours sa ville natale de Hambourg pour aller s’installer à Vienne, seule citée de langue allemande à l’époque à pouvoir être considérée sérieusement comme une métropole par un musicien ayant le sens de l’histoire. Ainsi, ce cinquième mouvement, ajouté pour former la version complète en sept mouvements que nous connaissons aujourd’hui, et qui fut créée le 18 février 1869 à Leipzig, devint,

peut-être, non seulement un hommage à la mémoire de sa mère, mais, également, un geste de conclusion à la première partie de son existence. Le second chapitre allait lui apporter une gloire et un succès encore plus grands; cependant, le Requiem allemand fut le grand tournant de sa carrière.

© 2003 Christopher Fifield

Traduction: Francis Marchal

La soprano **Inger Dam-Jensen** commença ses études musicales à l’Académie Royale de musique du Danemark avant de s’inscrire à l’Académie Royale pour l’Opéra en 1990 pour étudier avec professeur Kirsten Buhl Møller. Lauréate du Concours du Cardiff “Singer of the World” en 1993, elle a également remporté de nombreuses bourses au Danemark. Parmi ses rôles lyriques, notons Pamina (*Die Zauberflöte*) pour l’Opéra national de Paris-Bastille, Blondchen (*Die Entführung aus dem Serail*) et Lisa (*La sonnambula*) pour The Royal Opera, Covent Garden, Sifare (*Mitridate re di Ponto*) pour le Grand-Théâtre de Genève, Cléopâtre (*Giulio Cesare in Egitto*), Zdenka (*Arabella*), Norina (*Don Pasquale*), Susanna (*Le nozze di Figaro*), Musetta (*La bohème*) et Gilda

(*Rigoletto*) avec l'Opéra Royal du Danemark. Elle a donné des récitals au Royaume-Uni et dans le reste de l'Europe, et en concert elle a chanté, entre autres, *Des Knaben Wunderhorn* et les Seconde et Quatrième Symphonies de Mahler, les *Brentano Lieder* de Strauss et *Les Illuminations* de Britten.

Né à Ikast au Danemark, le baryton **Bo Skovhus** fit ses études au Collège de musique d'Aarhus, à l'Académie Royale pour l'Opéra de Copenhague, puis à New York. Il se produit régulièrement au Staatsoper de Vienne, à la Vienna Musikverein et au Vienna Konzerthaus et reçut en 1997 le titre de "Kammersänger autrichien". Son répertoire comprend *Almaviva (Le nozze di Figaro)*, *Guglielmo (Così fan tutte)*, *Wolfram von Eschenbach (Tannhäuser)*, *Olivier (Capriccio)*, *Schneidebart (Die schweigsame Frau)*, le prince Eletski (*La Dame de pique*), le prince Danilo Danilowitsch (*Die lustige Witwe*) et *Gabriel von Eisenstein (Die Fledermaus)* ainsi que le rôle-titre de *Don Giovanni*, *Wozzeck*, *Hamlet*, *Billy Budd* et *Eugène Onéguine*. Outre sa collaboration avec les plus grandes compagnies lyriques et les plus grands orchestres d'Europe, d'Amérique et du Japon, et outre ses nombreux concerts, Bo Skovhus est un interprète de *Lieder*

fort estimé et il s'est produit en récital avec des pianistes tels Helmut Deutsch, Stefan Vladar, Christoph Eschenbach et Daniel Barenboïm.

Le **Chœur national danois/DR** fut fondé en 1932 par Mogens Wöldike sous le nom de Chœur national de chambre danois dans le but de servir le répertoire a cappella. Formé de soixante-quinze chanteurs professionnels, l'ensemble donne des concerts et enregistre avec l'Orchestre national danois/DR. Le Chœur a été dirigé, entre autres, par Fritz Busch, Rafael Kubelík, Sergiu Celibidache, Kurt Sanderling, Giuseppe Sinopoli, Marek Janowski, Christoph Eschenbach, John Alldis, Stefan Parkman et Stephen Layton. Il a également chanté sous le bâton des chefs de l'Orchestre national danois, à savoir Herbert Blomstedt, Leif Segerstam, Ulf Schirmer et le chef principal actuel, Gerd Albrecht. Le Chœur s'est produit dans le cadre du Festival de Musique nouvelle de Stockholm, du Festival de musique contemporaine Ultima à Oslo, du Festival musical du Schleswig-Holstein, du Festival choral international de Tampere, des BBC Proms et à l'Alte Oper à Francfort; l'ensemble fait aussi de nombreuses tournées au Danemark et dans l'Europe entière, en Amérique, au

Canada et en Australie. Le Chœur a gravé, entre autres, plus de quarante CD pour Chandos.

Fondé en 1925, l'**Orchestre national danois/DR** est reconnu comme le principal orchestre symphonique du Danemark. Il a joué sous la baguette de plusieurs chefs illustres du vingtième siècle tels Bruno Walter, Eugene Ormandy, Leopold Stokowski, Rafael Kubelik, Daniel Barenboïm et Herbert Blomstedt; il a collaboré avec plusieurs compositeurs tenant lieu de soliste ou de chef, tels Stravinsky, Prokofiev, Hindemith, Boulez, Lutoslawski, Stockhausen et Henze. Parmi ses chefs réguliers, notons Guennadi Rozhdestvenski, le regretté Giuseppe Sinopoli, Leif Segerstam, Ulf Schirmer et, depuis 2000, Gerd Albrecht. Thomas Dausgaard, récemment chef invité principal de l'ensemble, deviendra chef principal à l'été 2004. Depuis sa base à Copenhague, l'Orchestre donne de nombreux concerts et fait de nombreux enregistrements, en plus de ses tournées régulières en Europe et dans le reste du monde. Afin de former une nouvelle génération de mélomanes, l'Orchestre, en collaboration avec Sigurd Barrett, vedette des programmes pour enfants de la télévision

danoise, organise des concerts spéciaux pour les jeunes enfants et leurs parents. La discographie de l'Orchestre comprend un cycle de symphonies de Sibelius et de Mahler ainsi que toute une série de disques d'œuvres danoises pour Chandos.

Fils d'un musicologue, **Gerd Albrecht** grandit à Berlin et Kiel et devint en 1963 le plus jeune directeur musical d'Allemagne lorsqu'il prit son poste à l'Opéra de Lübeck. Durant sa longue carrière internationale, il a été chef principal du Deutsche Oper, Berlin, chef de l'Orchestre de la Tonhalle à Zürich, directeur musical de l'Opéra de Hambourg, chef principal du Yomiuri Nippon Symphony Orchestra à Tokyo. Il est depuis 2000 chef principal de l'Orchestre national danois/DR. Son répertoire repose avant tout sur la musique d'Europe centrale, aussi bien classique que romantique, ainsi que la musique de compositeurs oubliés. À la tête de l'Orchestre de la Philharmonie Tchèque, il introduisit au répertoire des œuvres de Dvořák et Janáček tombées dans l'oubli. Il prend beaucoup de plaisir à travailler avec les orchestres internationaux en tant que chef invité et en particulier à jauger les différents caractères nationaux afin d'obtenir les meilleurs résultats possibles. Gerd Albrecht

estime qu'il est très important d'ouvrir les enfants à la musique classique; il est président du Bundesjugendorchester, un orchestre de jeunes âgés de quatorze à dix-neuf ans, et il a mis sur pied, dans le

cadre du Jugendmusikstiftung de Hambourg, un "musée sonore" où les enfants peuvent essayer divers instruments de musique; il compte ouvrir de tels musées à Copenhague et à Berlin.



Danish National Choir



Inger Dam-Jensen

Un requiem allemand

I

Chœur

Heureux ceux qui pleurent
car ils seront consolés.

Matthieu 5:4

Ceux qui sèment dans les larmes
récolteront avec allégresse.
Ils vont, ils marchent en pleurant,
ceux qui jettent la graine au vent;
mais ils s'en reviendront avec allégresse
chargés de leurs gerbes.

Psaume 126:5,6

II

Chœur

Car toute chair est comme l'herbe,
toute sa gloire
comme la fleur de l'herbe.
Mais l'herbe sèche,
et la fleur tombe.

1 Pierre 1:24

Prenez donc patience, mes frères,
jusqu'à l'avènement du Seigneur.
Voyez le cultivateur:
il attend le précieux fruit de la terre,
il compte sur lui avec la confiance
qu'il recevra
la pluie de l'automne
et celle du printemps.

Jakques 5:7

Ein deutsches Requiem

I

Chor

^[1] Selig sind, die da Leid tragen,
denn sie sollen getröstet werden.

Matthäus 5:4

Die mit Tränen säen,
werden mit Freuden ernten.
Sie gehen hin und weinen
und tragen edlen Samen
und kommen mit Freuden
und bringen ihre Garben.

Psalter 126:5,6

II

Chor

^[2] Denn alles Fleisch es ist wie Gras
und alle Herrlichkeit des Menschen
wie des Grases Blumen.
Das Gras ist verdorret
und die Blume abgefallen.

1 Petrus 1:24

So seid nun geduldig, lieben Brüder,
bis auf die Zukunft des Herrn.
Siehe, ein Ackermann wartet
auf die köstliche Frucht der Erde
und ist geduldig darüber,
bis er empfahe
den Morgenregen
und Abendregen.

Jakobus 5:7

A German Requiem

I

Chorus

Blessed are they that mourn,
for they shall be comforted.

Matthew 5:4

They that sow in tears
shall reap in joy.
He that goeth forth and weepeth,
bearing precious seed,
shall doubtless come again with rejoicing,
bringing his sheaves with him.

Psalms 126:5,6

II

Chorus

For all flesh is as grass
and all the glory of man
as the flower of grass.
The grass withereth
and the flower thereof falleth away.

1 Peter 1:24

Be patient, therefore, brethren,
unto the coming of the Lord.
Behold, the husbandman waiteth
for the precious fruit of the earth
and hath long patience for it,
until he receive
the early
and latter rain.

James 5:7

Mais la parole du Seigneur
demeure éternelle.

I Pierre 1:25

Par là reviendront
ceux que le Seigneur aura délivrés,
ils arriveront à Sion avec des chants de triomphe.
Une joie éternelle couronnera leur tête;
l'allégresse et la joie les envahiront,
la tristesse et les plaintes fuiront.

Esaië 35:10

III

Baritone et Chœur

Fais-moi connaître, Seigneur, ma destinée,
et quelle est la mesure de mes jours;
que je sache
à quel point je suis caduc.
La largeur de la main, voilà la largeur de mes jours,
ma vie devant toi n'est que néant;
l'homme n'est vraiment
qu'un souffle.
Comme une ombre, l'homme passe,
c'est en vain qu'il s'agite;
il entasse sans savoir
qu'il recueillera.
Et maintenant, Seigneur, que puis-je espérer?
Ma confiance est en toi.

Psaume 39:4-7

Mais les âmes des justes sont dans la main de Dieu,
et nul tourment ne les atteindra.

Sagesse 3:1

Aber des Herrn Wort
bleibt in Ewigkeit.

I Petrus 1:25

Die Erlöseten des Herrn
werden wieder kommen
und gen Zion kommen mit Jauchzen;
ewige Freude wird über ihrem Haupte sein,
Freude und Wonne werden sie ergreifen,
und Schmerz und Seufzen wird weg müssen.

Jesaja 35:10

III

Bariton und Chor

3 Herr, lehre doch mich,
daß ein Ende mit mir haben muß,
und mein Leben ein Ziel hat,
und ich davon muß.
Siehe, meine Tage sind einer Handbreit vor dir,
und mein Leben ist wie nichts vor dir.
Ach, wie gar nichts sind alle Menschen,
die doch so sicher leben.
Sie gehen daher wie ein Schemen
und machen ihnen viel vergebliche Unruhe,
sie sammeln und wissen nicht,
wer es kriegen wird.
Nun, Herr, wess soll ich mich trösten?
Ich hoffe auf dich.

Psalter 39:5-8

Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand,
und keine Qual rührt sie an.

Weisheit 3:1

But the word of the Lord
endureth for ever.

I Peter 1:25

And the ransomed of the Lord
shall return
and come to Zion with songs;
and everlasting joy shall be upon their heads,
they shall obtain gladness and joy,
sorrow and sighing shall flee away.

Isaiah 35:10

III

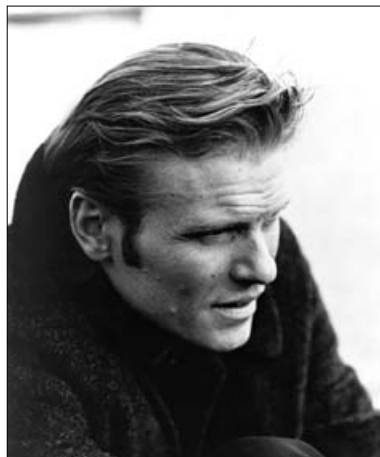
Baritone and Chorus

Lord, make me to know mine end
and the measure of my days,
what it is,
that I may know how frail I am.
Behold, thou hast made my days as an handbreadth;
and mine age is as nothing before thee.
Verily every man at his best state
is altogether vanity.
Surely every man walketh in a vain shew:
surely they are disquieted in vain:
he heapeth up riches and knoweth not
who shall gather them.
And now, Lord, what wait I for?
My hope is in thee.

Psaln 39:4-7

The souls of the righteous are in the hand of God,
there shall no torment touch them.

Wisdom of Solomon 3:1



Bo Skovhus

IV

Chœur

Que tes demeures sont aimables,
Seigneur des armées!
Mon âme languissante se consume à soupirer
après les parvis du Seigneur.
Mon cœur et ma chair
tressaillent vers le Dieu vivant.
Heureux ceux qui habitent dans ta maison,
Seigneur, ils te bénissent à jamais.

Psaume 84:1,2,4

V

Soprano et Chœur

Vous aussi vous voilà dans l'affliction;
mais je vous reverrai
et votre cœur se réjouira
et personne ne pourra vous ôter votre joie.

Jean 16:22

Comme un enfant que console sa mère
je vous consolerais.

Isaïe 66:13

Regardez-moi:

j'ai eu pour un peu de temps
peine et souffrance
et j'ai trouvé un grand reconfort.

Siracide 51:27

VI

Baritone et Chœur

D'ailleurs nous n'avons pas ici-bas de cité permanente,
mais nous sommes en quête de la cité future.

Hébreux 13:14

IV

Chor

^[4] Wie lieblich sind deine Wohnungen,
Herr Zebaoth!
Meine Seele verlangt und sehnet sich
nach den Vorhöfen des Herrn;
mein Leib und Seele freuen sich
in dem lebendigen Gott.
Wohl denen, die in deinem Hause wohnen,
die loben dich immerdar.

Psalter 84.2,3,5

V

Sopran und Chor

^[5] Ihr habt nun Traurigkeit,
aber ich will euch wieder sehen,
und euer Herz soll sich freuen,
und eure Freude soll niemand von euch nehmen.

Johannes 16:22

Ich will euch trösten,
wie einen seine Mutter tröstet.

Jesaja 66.13

Sehet mich an:

Ich habe eine kleine Zeit
Mühe und Arbeit gehabt
und habe großen Trost funden.

Sirach (Ecclesiasticus) 51.27

VI

Bariton und Chor

^[6] Denn wir haben hier keine bleibende Stadt,
sondern die zukünftige suchen wir.

Hebräer 13.14

IV

Chorus

How amiable are thy tabernacles,
O Lord of hosts!
My soul longeth, yea even fainteth
for the courts of the Lord:
my heart and my flesh
crieth out for the living God.
Blessed are they that dwell in thy house:
They will be still praising thee.

Psalms 84:1,2,4

V

Soprano and Chorus

Ye now therefore have sorrow,
but I will see you again,
and your heart shall rejoice,
and your joy no man taketh from you.

John 16:22

As one whom his mother comforteth
So will I comfort you.

Isaiah 66:13

Behold with your eyes,

how that I have had
but little labour
and have gotten unto me much rest.

Ecclesiasticus 51:27

VI

Baritone and Chorus

For here have we no continuing city,
but we seek one to come.

Hebrews 13:14

Voici maintenant que je vous parle d'un mystère,
nous ne mourons pas tous.
Mais tous nous serons changés,
en un moment, en un clin d'œil,
au son de la dernière trompette,
car la trompette sonnera.
Les morts ressusciteront incorruptibles,
et nous, nous serons changés.
Alors s'accomplira
cet oracle de l'Écriture:
la mort a été engloutie dans la victoire.
Mort où est ton aiguillon?
Mort où est ta victoire?

1 Corinthians 15:51,52,54,55

À toi, Seigneur notre Dieu,
reviennent la gloire, l'honneur et la puissance,
parce que c'est toi le créateur de toutes choses,
et c'est par ta volonté qu'elles arrivèrent à l'existence
et furent créées.

Apocalypse 4:11

VII Chœur

Heureux les morts qui meurent désormais
dans le Seigneur.
Oui, dit l'Esprit,
qu'ils se reposent de leurs fatigues,
car leurs actes les suivent.

Apocalypse 14:13

Bible des moines de Maredsous

Siehe, ich sage euch ein Geheimnis:
Wir werden nicht alle entschlafen,
wir werden aber alle verwandelt werden;
und dasselbige plötzlich, in einem Augenblick,
zu der Zeit der letzten Posaune.
Denn es wird die Posaune schallen,
und die Toten werden auferstehen unverweslich,
und wir werden verwandelt werden.
Dann wird erfüllt werden
das Wort, das geschrieben steht:
Der Tod ist verschlungen in den Sieg.
Tod, wo ist dein Stachel?
Hölle, wo ist dein Sieg?

1 Korinther 15:51,52,54,55

Herr, du bist würdig zu nehmen
Preis und Ehre und Kraft,
denn du hast alle Dinge geschaffen,
und durch deinen Willen haben sie das Wesen
und sind geschaffen.

Offenbarung 4:11

VII Chor

⁷ Selig sind die Toten, die in dem Herrn
sterben, von nun an.
Ja, der Geist spricht,
daß sie ruhen von ihrer Arbeit;
den ihre Werke folgen ihnen nach.

Offenbarung 14:13

Die Bibel nach der Übersetzung Martin Luthers

Behold, I shew you a mystery;
we shall not all sleep
but we shall all be changed,
in a moment, in the twinkling of an eye,
at the last trump.
For the trumpet shall sound,
and the dead shall be raised incorruptible,
and we shall be changed.
Then shall be brought to pass
the saying that is written:
Death is swallowed up in victory.
O death, where is thy sting?
O grave, where is thy victory?

1 Corinthians 15:51,52,54,55

Thou art worthy, O Lord,
to receive glory and honour and power;
for thou hast created all things,
and for thy pleasure they are
and were created.

Revelation 4:11

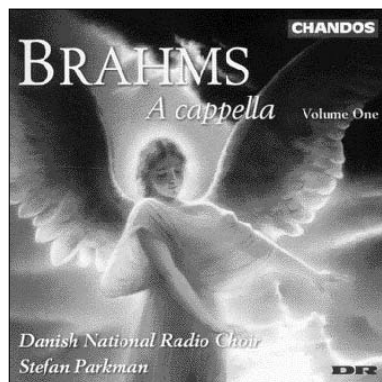
VII Chorus

Blessed are the dead, which die in the Lord
from henceforth:
Yea, saith the Spirit,
that they may rest from their labours;
for their works do follow them.

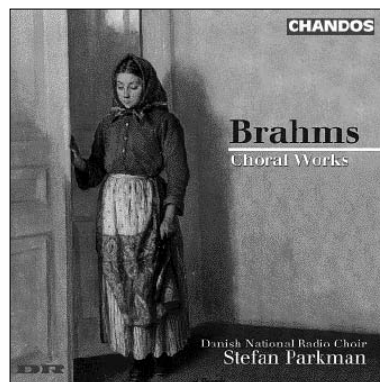
Revelation 14:13

Authorised Version of the Bible (King James, 1611)

Also available



Brahms
A cappella, Volume One
CHAN 9671



Brahms
Choral Works
CHAN 9806

You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK E-mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

Chandos 24-bit Recording

The Chandos policy of being at the forefront of technology is now further advanced by the use of 24-bit recording. 24-bit has a dynamic range that is up to 48dB greater and up to 256 times the resolution of standard 16-bit recordings. These improvements now let you the listener enjoy more of the natural clarity and ambience of the 'Chandos sound'.

Recording producer Chris Hazell

Sound engineer Jørn Jacobsen

Artistic director, DNSO & Choirs Per Erik Veng

Recording venue Danish Radio Concert Hall, Copenhagen; 21–24 October 2000 and 4 June 2001

Front cover Digital montage by designer. Photograph © Photonica

Back cover Photograph of Gerd Albrecht by Morten Langkilde

Design Tim Feeley

Booklet typeset by Dave Partridge

Booklet editor Finn S. Gundersen/Elizabeth Long

© 2003 Chandos Records Ltd

© 2003 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK

Printed in the EU